

CANADA

TREATY SERIES **1995/47** RECUEIL DES TRAITÉS

AL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **KINGDOM OF SPAIN** on Mutual Assistance
Criminal Matters

Madrid, July 4, 1994

In force March 3, 1995

IDE JUDICIAIRE

aité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et le
ROYAUME D'ESPAGNE

Madrid, le 4 juillet 1994

En vigueur le 3 mars 1995



CA1
EA10
-767



CANADA

2
Government
Publications

TREATY SERIES 1995/47 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **KINGDOM OF SPAIN** on Mutual Assistance
in Criminal Matters

Madrid, July 4, 1994

In force March 3, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et le
ROYAUME D'ESPAGNE

Madrid, le 4 juillet 1994

En vigueur le 3 mars 1995





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490658>



CANADA

TREATY SERIES **1995/47** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **KINGDOM OF SPAIN** on Mutual Assistance
in Criminal Matters

Madrid, July 4, 1994

In force March 3, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et le
ROYAUME D'ESPAGNE

Madrid, le 4 juillet 1994

En vigueur le 3 mars 1995

TREATY BETWEEN CANADA AND
THE KINGDOM OF SPAIN
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Canada and The Kingdom of Spain

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have Agreed as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter that is sought by a competent authority of that state.
3. "Competent authority" means the authority which has presented a request for mutual assistance, whether emanating from a judicial authority or endorsed by the Attorney-General of Canada or a province or one of their agents.
4. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, investigations or proceedings relating, for the Kingdom of Spain to any offence within the jurisdiction of courts ruling in penal matter, and for Canada, to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
5. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PÉNALE ENTRE
LE CANADA ET
LE ROYAUME D'ESPAGNE**

Le Canada et le Royaume d'Espagne,

Désireux de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'Etat requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'Etat requérant qui est recherchée par une autorité compétente de cet Etat.

3. "Autorité compétente" désigne l'autorité qui a formé une demande d'entraide judiciaire, soit qu'elle émane d'une autorité judiciaire soit qu'elle ait été visée par le Procureur Général du Canada ou d'une province ou de l'un de leurs substituts.

4. Aux fins du paragraphe 1, on entend par matière pénale les enquêtes et les procédures se rapportant, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, à toute infraction relevant de la compétence des tribunaux statuant en matière pénale, et en ce qui concerne le Canada, à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

5. Par matière pénale, on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.

6. L'entraide vise notamment:

- a) la prise de témoignages et de dépositions;
- b) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;

6. Assistance shall include:

- a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- c) location of persons and objects, including their identification;
- d) search and seizure;
- e) delivery of property, including lending of exhibits;
- f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential

- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) la perquisition, fouille et saisie;
- e) la transmission de biens y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets de présent traité.

ARTICLE 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'Etat requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'Etat requérant.
2. L'Etat requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSEE OU DIFFEREE

1. L'entraide peut être refusée si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne, ou est déraisonnable pour d'autres motifs.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'Etat requis.
3. L'Etat requis informe sans délai l'Etat requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution and shall be given reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

PRESENCE OF PERSONS INVOLVED IN THE PROCEEDINGS IN THE REQUESTED STATE

1. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.

3. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 5

TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'Etat requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'Etat requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIERES

ARTICLE 4

PRESENCE DES INTERESSES AUX PROCEDURES DANS L'ETAT REQUIS

1. Sur demande, l'Etat requis informe l'Etat requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

2. Les juges, les autorités compétentes de l'Etat requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures peuvent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'Etat requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'Etat requis.

3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

ARTICLE 5

REMISE D'OBJETS ET DE DOCUMENTS

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'Etat requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'Etat requérant ne demande expressément les originaux.

2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'Etat requérant sont retournés à l'Etat requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.

3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'Etat requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'Etat requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'Etat requérant.

ARTICLE 6

CASIER JUDICIAIRES

L'Etat requis fournit à l'Etat requérant les casiers judiciaires requis dans le cadre d'enquêtes et de procédures

certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 6

CRIMINAL RECORDS

Criminal records required in the Requesting State for purposes of criminal proceedings shall be provided to the Requesting State on the same condition as they would be provided in respect of similar proceedings in the Requested State.

ARTICLE 7

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist in an investigation.

2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances which shall be paid in advance.

ARTICLE 8

MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or proceedings, provided that the person consents to that transfer and there are

pénales selon les modalités applicables dans l'Etat requis à la communication de casiers judiciaires dans le cadre d'enquêtes et de procédures pénales similaires.

ARTICLE 7

PERSONNES MISES A LA DISPONIBILITE DE L'ETAT REQUERANT EN VUE DE TEOIGNER OU AIDER A UNE ENQUETE DANS L'ETAT REQUERANT

1. L'Etat requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou aider à une enquête.
2. L'Etat requis invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées à l'avance.

ARTICLE 8

DETENUS MIS A LA DISPOSITION DE L'ETAT REQUERANT EN VUE DE TEOIGNER OU D'AIDER A UNE ENQUETE DANS L'ETAT REQUERANT

1. A la demande de l'Etat requérant, une personne détenue dans l'Etat requis est transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'Etat requis, l'Etat requérant garde cette personne en détention et la remet à l'Etat requis suite à l'exécution de la demande. On tiendra compte de la période de détention de cette personne dans l'Etat requérant aux fins du calcul de sa peine dans l'Etat requis.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'Etat requis informe l'Etat requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'Etat requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 9

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne se rendant dans l'Etat requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits antérieurs à son départ de l'Etat requis, ni

no overriding grounds against transferring the person.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request. The time spent by the person in custody in the Requesting State shall count in the computation of the sentence that the person has to serve in the Requested State.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 9

SAFE CONDUCT

1. A person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A person, who is present in the Requesting State by consent as a result of a request for the person's attendance to answer before a judicial authority any acts, omissions or convictions shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts and omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, not specified in the request.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

4. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 10

PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III PROCEDURE

ARTICLE 11

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.

2. Toute personne, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin d'y répondre des faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne peut y être poursuivie ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'Etat requis et non visés par la demande.

3. Les paragraphes (1) et (2) du présent Article cessent de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les trente (30) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

4. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'Etat requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'Etat requis.

ARTICLE 10

PRODUITS DE LA CRIMINALITE

1. L'Etat requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'Etat requérant le résultat de ses recherches. En faisant cette demande, l'Etat requis indique à l'Etat requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'Etat requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.

PARTIE III - PROCEDURE

ARTICLE 11

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;

- b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in a location in the Requested State;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
- f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 12

CENTRAL AUTHORITIES

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Kingdom of Spain shall be the "Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional" of the Ministry of Justice and the Interior.

- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'Etat requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent à croire que des éléments de preuve se trouvent en un lieu donné dans le territoire de l'Etat requis;
- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées.
- f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'Etat requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

3. Si l'Etat requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence et si l'Etat requis le permet, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

ARTICLE 13

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

ARTICLE 14

LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 15

AUTHENTICATION

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

ARTICLE 16

LANGUAGE

1. Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into French or English in the case of a request made by the Kingdom of Spain and into Spanish in the case of a request made by Canada.

2. Requests for service shall be accompanied by a translation of the documents to be served into a language understood by the person to be served.

ARTICLE 12

AUTORITES CENTRALES

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Espagne, l'autorité centrale est constituée par la "Dirección General de Codificación y Cooperación Jurídica Internacional" du ministère de la Justice et de l'Intérieur.

ARTICLE 13

CONFIDENTIALITE

1. L'Etat requis peut demander, après avoir consulté l'Etat requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. L'Etat requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

ARTICLE 14

RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

L'Etat requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis.

ARTICLE 15

AUTHENTIFICATION

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 5.

ARTICLE 16

LANGUES

1. Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction en français ou en anglais dans le cas d'une demande formulée par le Royaume d'Espagne, et en espagnol, dans le cas d'une demande formulée par le Canada.

ARTICLE 17

CONSULAR OFFICIALS

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

ARTICLE 18

EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7 or 8 of this Treaty; and
- b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

2. Est jointe aux demandes de signification, une traduction des pièces à signifier dans une langue que comprend la personne à qui elles doivent être signifiées.

ARTICLE 17

REPRESENTANTS CONSULAIRES

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre Etat, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée est donné à l'Etat où elle doit se dérouler. Cet Etat peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3.

2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

ARTICLE 18

FRAIS

1. L'Etat requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'Etat requérant:

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'Etat requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant suite à une demande aux termes des articles 7 et 8 du présent traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'Etat requis ou sur celui de l'Etat requérant.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni interdit aux

ARTICLE 20

SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 21

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 22

THIRD STATES

Where, in the context of an investigation or proceeding, the judicial authorities of a third State issue any order imposing on a national or resident of one of the Parties any conduct in the territory of the other Contracting Party conflicting with the laws of that party, the Contracting Parties agree to consult through diplomatic channels to identify means to avoid or limit such conflict.

ARTICLE 23

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

ARTICLE 20

CHAMP D'APPLICATION

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

ARTICLE 21

CONSULTATION

Les Parties se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

ARTICLE 22

ETATS TIERS

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un Etat tiers rendent une ordonnance qui a pour effet d'imposer à un ressortissant ou à un résident d'une des Parties contractantes une conduite dans le territoire de l'autre Partie qui soit inconciliable avec le droit de cette dernière, les Parties contractantes s'engagent à se consulter, par voie diplomatique, afin de trouver les moyens d'éviter ou de remédier à une telle situation.


ARTICLE 23

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Le présent traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des procédures requises pour ce faire.
2. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent traité en tout temps. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée par écrit à l'autre Partie contractante.

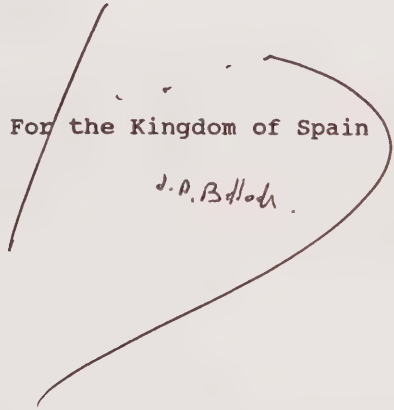
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid, this Fourth day of July, One Thousand nine hundred and ninety-four in duplicate, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.



For Canada

Amb. Juneau



For the Kingdom of Spain

Alberto Belloch Julbe

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait à Madrid, le Quatrième jour de juillet mil neuf cent quatre-vingt quatorze, en deux exemplaires, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada



Amb Juneau

Pour le Royaume d'Espagne



Juan Alberto Belloch Julbe

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister of Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Kingdom of Spain on Mutual Assistance in Criminal Matters*, done at Madrid on July 4, 1994, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le Royaume d'Espagne*, fait à Madrid le 4 juillet 1994, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/47

ISBN 0-660-61599-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

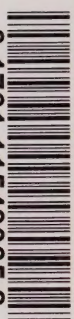
En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/47

ISBN 0-660-61599-1



3 1761 11549065 8